AATSP MISSION STATEMENT
The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE
Spanish and Portuguese Review (SPR), the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, SPR invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal’s guidelines. The material published in Spanish and Portuguese Review reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal’s sponsoring organization (AATSP).

OPEN ACCESS WEBSITE
www.spanishandportuguesereview.org

BUSINESS OFFICE
AATSP
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390

ADVERTISING
AATSPoffice@aatsp.org

SUBMISSIONS
Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the SPR Editor at gduclos@colgate.edu
All SPR contributors must be members of the AATSP to be published in the journal.
To become a member, please visit www.aatsp.org.

The submission deadline for the 2017 issue is May 1, 2017.

Spanish and Portuguese Review is a member of the Council of Editors of Learned Journals.
The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). http://www.fiape.org
Copy Editors

Emily Frankel
University of California, Davis

Gloria Cuesta
University of Massachusetts Amherst

Peer Reviewers

Britta Anderson, Washington University in St. Louis
Diego Batista, Weber State University
Julie Bezzerides, Lewis-Clark State College
Denise Callejas, Spring Hill College
Jessica Carey-Webb, University of Texas at Austin
Laura Colaneri, University of Chicago
Célia Cordeiro, University of Texas at Austin
Gloria Cuesta, University of Massachusetts Amherst
Esther Díaz Martín, University of Texas at Austin
María Sol Echarren, Florida International University
Emily Frankel, University of California, Davis
Inmaculada Garnes, University of Georgia
Janelle Gondar, Yale University
Anna-Lisa Halling, Brigham Young University
Todd Hughes, Vanderbilt University
Sheri Spaine Long, AATSP
Megan Jeanette Myers, Iowa State University
Israel Pechstein, University of Wisconsin-Madison
Doug Porter, University of Minnesota
Jayne E. Reino, University of Massachusetts Amherst
Brandon Rigby, University of Oregon
Sarah Rissler, University of Iowa
Lale Radmila Stefkova, University of Oklahoma
Steven Wenz, University of South Carolina
Jared White, Buena Vista University
David Wiseman, AATSP
Celia Zamora, Temple University
Board of Directors

Executive Director
Emily Spinelli
AATSP National Office; Walled Lake, MI

President
Anne Fountain
San Jose State University; San Jose, CA

President-Elect
Cheryl Fuentes-Wagner
Sugarland, TX

Past President
Elaine Davis
Chatham, NJ

Kevin Cessna-Buscemi
Director, National Spanish Examinations
Valparaiso, IN

Mark P. Del Mastro
College/University Representative
College of Charleston
Charleston, SC

Sergio A. Guzmán
Community College Representative
College of Southern Nevada
North Las Vegas, NV

Sheri Spaine Long
Editor of Hispania

Ronald Leow
College/University Representative
Georgetown University
Washington, DC

Pamela Ottenheimer
Secondary (9-12) Representative
Retired
Newtown, PA

Mary Risner
Portuguese Representative
University of Florida
Gainesville, FL

Ana Sánchez-Muñoz
College/University Representative
California State University, Northridge
Northridge, CA

Kelly Scheetz
Director, Sociedad Honoraria Hispánica
Franklin, TN

Martha Vásquez
Secondary (9-12) Representative
William Howard Taft High School
San Antonio, TX

Parthena Draggett
Secondary (9-12) Representative
The Community School of Naples
Naples, FL

Megan Villanueva
K-8 Representative
Smith Middle School
Editor’s Message

Entre letras y ciencias: Linguistic and Literary Studies in the 21st Century
G. Cory Duclos, Colgate University

Articles

1  Aprender com / Learning with: Collaborative Learning in a Portuguese Heritage Language Community
Simone Gugliotta, University of Massachussetts, Amherst

13  El secreto de sus ojos: La creación de memoria a través de espacios semióticos y estéticos
Juan Miranda, University of California, Davis

25  Meeting the Needs of Male Students in the World Language Classroom through Kinesthetic Learning
Lauren Schaeffer, Wheaton College

39  Geografía transculturais do imaginário feminino luso-americano: The Open Door, de Laurinda Andrade (1899-1980)
Célia Carmen Cordeiro, University of Texas at Austin

57  What's in a Phrase?: The Acquisition of Collocations and Idioms in a Second Language Spanish Course
Eric Jensen, University of California, Davis

81  #soyautodefensa: Los memes propagandistas de las autodefensas de Tierra Caliente, México
Esther Diaz Martin, University of Texas at Austin

99  Un análisis aspecual de “La vida con la ola” por Octavio Paz
Caitlin E. Samples, Baylor University

113  Antiguo y actual a la vez: Intertextualidad en “Calcedrat” de Nieves García Benito y La puerta de no retorno de Santiago Zannou
Laura Hydak, Rutgers University

125  "Muchachos que parecían ser extremadamente varoniles": Identidad y camuflaje sexual en la Revolución cubana y en Antes que amanecer de Reinaldo Arenas
Fernando Varela, Vanderbilt University
Reviews

151 Brandt, Jorge. *Historia secreta de Chile 2.*
*Laura Colaneri, University of Chicago*

152 Villegas, Rafael. *Monstruos de laboratoria. La ciencia imaginada por el cine mexicano.*
*Miguel Garcia, University of California, Davis*

*David Tenorio, University of California, Davis*

156 Palieraski, Eugenia. *¡La revolución ya viene! El MIR chileno en los años sesenta.*
*Emily E. Frankel, University of California, Davis*

Dissertation Lists

159 2015 Completed Dissertations
*David Knutson, Xavier University*

163 2015 Dissertations in Progress
*David Knutson, Xavier University*